

Rilke

vrijdag, 23 januari 2009

Toch ook nog een vertaling van Rainer Maria Rilke, mijn favoriete dichter.

Was wirst du tun Gott, wenn ich sterbe?
Ich bin dein Krug (wenn ich zerscherbe?)
Ich bin dein Trank (wenn ich verderbe?)
Bin dein Gewand und dein Gewerbe,
mit mir verlierst du deinen Sinn.

Nach mir hast du kein Haus, darin
dich Worte, nah und warm, begrüßen.
Es fällt von deinen müden Füßen
die Samtsandale, die ich bin.
. Dein großer Mantel läßt dich los.
Dein Blick, den ich mit meiner Wange
warm, wie mit einem Pfühl, empfangen,
wird kommen, wird mich suchen, lange –
und legt beim Sonnenuntergange
sich fremden Steinen in den Schooß.

Was wirst du tun, Gott? Ich bin bange.

Wat zal je doen God, wanneer ik sterf?
Ik ben jouw kruik (zelfs nog als scherf?)
Ik ben je drank (wanneer ik verderf?)
Ben je gewaad zoals ik voor je werf,
met mij verlies je, je zin.

Na mij heb je geen huis, waarin
woorden je, nabij en warm, begroeten.
Ik val van je vermoeide voeten
als sandaal, die ik ontbind

Jouw grote mantel laat je los.
Jouw blik, die ik mat met mijn wang
warm, als met een kussen, ontvang,
zal komen, zal mij zoeken, lang –
en legt bij de zonsondergang
zich vreemde stenen in de schoot.

Wat wil je doen, God? Ik ben bang.

Vertaling:
Dirk De Cock,
Brussel,
25 (21.01u.) & 26 juni (21.30u.) 2008.